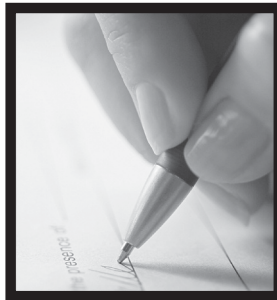


## NẾU TÔI ĐỔI Ý THÌ SAO?

Quý vị có thể thay đổi hoặc hủy bỏ chỉ thị trước của mình bất cứ lúc nào miễn là quý vị truyền đạt mong muốn của mình. Để thay đổi người mà quý vị muốn đưa ra các quyết định chăm sóc sức khỏe của mình, quý vị phải ký vào một bản tuyên bố hoặc báo cho bác sĩ phụ trách chăm sóc cho quý vị.

## ĐIỀU GÌ XẢY RA KHI MỘT NGƯỜI KHÁC RA QUYẾT ĐỊNH VỀ VIỆC ĐIỀU TRỊ CỦA TÔI?

Các quy tắc tương tự cũng áp dụng cho bất kỳ ai thay mặt quý vị đưa ra các quyết định về chăm sóc sức khỏe – người đại diện chăm sóc sức khỏe, người đại diện mà quý vị đã cung cấp tên cho bác sĩ của mình hoặc người được tòa án chỉ định để đưa ra quyết định cho quý vị. Tất cả được yêu cầu tuân theo **Hướng Dẫn Chăm Sóc Sức Khỏe** của quý vị hoặc, nếu không, mong muốn chung của quý vị về việc điều trị, bao gồm cả việc ngừng điều trị. Nếu không biết mong muốn điều trị của quý vị là gì, thì người đại diện phải cố gắng xác định điều gì có lợi nhất cho quý vị. Những người cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị phải tuân theo các quyết định của người đại diện của quý vị trừ khi phương pháp điều trị được yêu cầu là phương pháp trị liệu tồi hoặc không hiệu quả trong việc giúp đỡ quý vị. Nếu điều này gây bất đồng không thể giải quyết được, nhà cung cấp phải nỗ lực hợp lý để tìm một nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác tiếp nhận việc điều trị cho quý vị.



## TÔI SẼ VẪN ĐƯỢC ĐIỀU TRỊ NẾU TÔI KHÔNG LÀM CHỈ THỊ TRƯỚC?

Đương nhiên. Quý vị vẫn sẽ được điều trị y tế. Chúng tôi chỉ muốn quý vị biết rằng nếu quý vị quá yếu để đưa ra quyết định, người khác sẽ phải đưa ra quyết định cho quý vị. Xin nhớ rằng:

- **GIẤY ỦY QUYỀN CHĂM SÓC SỨC KHỎE** cho phép quý vị chỉ định danh một người đại diện để đưa ra quyết định cho quý vị. Người đại diện của quý vị có thể

đưa ra hầu hết các quyết định về y tế – không chỉ những quyết định về điều trị duy trì sự sống – khi quý vị không thể tự mình phát biểu. Quý vị cũng có thể để người đại diện của mình đưa ra quyết định sớm hơn nếu muốn.

- **QUÝ VỊ CÓ THỂ LẬP MỘT HƯỚNG DẪN CHĂM SÓC SỨC KHỎE CÁ NHÂN** bằng cách viết ra những mong muốn của quý vị về chăm sóc sức khỏe hoặc bằng cách nói chuyện với bác sĩ của quý vị và yêu cầu bác sĩ ghi lại những mong muốn của quý vị trong hồ sơ y tế của quý vị. Nếu quý vị biết khi nào quý vị muốn hoặc không muốn một số hình thức điều trị nhất định, thì tờ Hướng Dẫn là một cách tốt để truyền đạt mong muốn của quý vị với bác sĩ của quý vị và bất kỳ ai khác có thể tham gia vào việc quyết định điều trị thay cho quý vị.
- **HAI LOẠI CHỈ THỊ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TRƯỚC NÀY** có thể được sử dụng cùng nhau hoặc riêng biệt.

*Để thực hiện Luật Công 101-508, Hiệp Hội California Về Quyền Tự Quyết Của Bệnh Nhân đã chuẩn bị tài liệu này vào năm 1991; nó đã được Bộ Dịch Vụ Y Tế California sửa đổi vào năm 2000, với ý kiến đóng góp từ các thành viên của hiệp hội và các bên quan tâm khác, để phản ánh những thay đổi trong luật tiểu bang.*

## LÀM THẾ NÀO ĐỂ TÔI CÓ THỂ BIẾT THÊM THÔNG TIN VỀ VIỆC LÀM CHỈ THỊ TRƯỚC?

Hãy hỏi bác sĩ, y tá, nhân viên xã hội hoặc nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe để có thêm thông tin cho quý vị. Quý vị có thể nhờ luật sư viết chỉ thị trước cho quý vị hoặc quý vị có thể hoàn thành chỉ thị trước bằng cách điền vào chỗ trống trên biểu mẫu.



PUB 325 (16/12)

## TIỂU BANG CALIFORNIA

## CƠ QUAN Y TẾ VÀ DỊCH VỤ NHÂN SINH

## SỞ DỊCH VỤ XÃ HỘI

Advance Directive Brochure:  
Rev 12/2016\_Vietnamese



© 2001 State of California



# Quyền Của Quý Vị Để Đưa Ra Quyết Định Về Điều Trị Y Tế



Tập tài liệu này giải thích quyền của quý vị trong việc đưa ra các quyết định về chăm sóc sức khỏe và cách quý vị có thể lập kế hoạch ngay bây giờ cho việc chăm sóc y tế của mình nếu quý vị không thể tự mình phát biểu trong tương lai.



Luật liên bang yêu cầu chúng tôi cung cấp cho quý vị thông tin này. Chúng tôi hy vọng thông tin này sẽ giúp tăng khả năng kiểm soát của quý vị đối với việc điều trị y tế của mình.

## AI QUYẾT ĐỊNH VỀ VIỆC ĐIỀU TRỊ CỦA TÔI?

Các bác sĩ sẽ cung cấp cho quý vị thông tin và lời khuyên về phương pháp điều trị. Quý vị có quyền lựa chọn. Quý vị có thể nói “Có” với các phương pháp điều trị mà quý vị muốn. Quý vị có thể nói “Không” với bất kỳ phương pháp điều trị nào mà quý vị không muốn – ngay cả khi phương pháp điều trị đó có thể giúp quý vị sống lâu hơn.



## LÀM THẾ NÀO ĐỂ BIẾT MÌNH MUỐN GÌ?

Bác sĩ của quý vị phải cho quý vị biết về tình trạng y tế của quý vị và về những phương pháp điều trị khác nhau và các biện pháp thay thế kiểm soát cơn đau có thể giúp ích cho quý vị. Nhiều phương pháp điều trị có “tác dụng phụ”. Bác sĩ của quý vị phải cung cấp cho quý vị thông tin về các vấn đề mà việc điều trị y tế có thể gây ra cho quý vị.

Thông thường, nhiều phương pháp điều trị có thể giúp ích cho quý vị – và mọi người có những ý kiến khác nhau về phương pháp điều trị nào là tốt nhất. Bác sĩ của quý vị có thể cho quý vị biết phương pháp điều trị nào có sẵn cho quý vị, nhưng bác sĩ không thể chọn cho quý vị. Sự lựa chọn đó là của quý vị và phụ thuộc vào điều gì là quan trọng đối với quý vị.

## NGƯỜI KHÁC CÓ THỂ GIÚP ĐỠ TÔI TRONG VIỆC ĐƯA RA QUYẾT ĐỊNH KHÔNG?

**Có.** Bệnh nhân thường tìm đến người thân và bạn bè thân thiết của họ để được giúp đỡ trong việc đưa ra quyết định y tế. Những người này có thể giúp quý vị suy nghĩ về những lựa chọn mà quý vị phải đối mặt. Quý vị có thể yêu cầu các bác sĩ và y tá nói chuyện với người thân và quý vị bè của quý vị. Họ có thể đặt câu hỏi cho các bác sĩ và y tá cho quý vị.

## TÔI CÓ THỂ CHỌN NGƯỜI THÂN HOẶC BẠN BÈ ĐỂ ĐƯA RA QUYẾT ĐỊNH CHO TÔI KHÔNG?

**Có.** Quý vị có thể nói với bác sĩ của mình rằng quý vị muốn người khác đưa ra quyết định chăm sóc sức khỏe cho quý vị. Yêu cầu bác sĩ liệt kê người đó là “người đại diện” chăm sóc sức khỏe của quý vị trong hồ sơ y tế của quý vị. Quyền kiểm

soát của người đại diện đối với các quyết định y tế của quý vị chỉ có hiệu lực trong quá trình điều trị bệnh hoặc thương tích hiện tại của quý vị hoặc, nếu quý vị đang ở trong một cơ sở y tế, cho đến khi quý vị rời khỏi cơ sở đó.

## NẾU TÔI QUÁ ỒM KHÔNG THỂ TỰ ĐƯA RA CÁC QUYẾT ĐỊNH CHĂM SÓC SỨC KHỎE CỦA MÌNH THÌ SAO?

Nếu quý vị chưa chỉ đích danh người đại diện nào, bác sĩ sẽ nhờ người thân hoặc bạn bè thân nhất của quý vị giúp quyết định điều gì là tốt nhất cho quý vị. Trong phần lớn trường hợp, điều đó giúp ích cho bệnh nhân. Nhưng đôi khi mọi người không thông nhất về những việc cần làm. Đó là lý do tại sao sẽ hữu ích nếu quý vị có thể nói trước những gì quý vị muốn xảy ra nếu quý vị không thể tự mình phát biểu.

## TÔI CÓ PHẢI CHỜ CHO ĐẾN KHI BỊ BỆNH MỚI TRUYỀN ĐẠT MONG MUỐN VỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE KHÔNG?

**Không.** Trên thực tế, tốt hơn hết là quý vị nên lựa chọn trước khi bị ốm nặng hoặc phải vào bệnh viện, viện dưỡng lão hoặc cơ sở chăm sóc sức khỏe khác. Quý vị có thể sử dụng **Chỉ Thị Chăm Sóc Sức Khỏe Trước** để chọn *người* quý vị muốn phát biểu thay cho quý vị và *phương pháp* điều trị mà quý vị muốn. Những tài liệu này được gọi là “trước” vì quý vị chuẩn bị một tài liệu trước khi cần đưa ra các quyết định về chăm sóc sức khỏe. Chúng được gọi là “chỉ thị” vì chúng nêu rõ ai sẽ phát biểu thay mặt quý vị và lựa chọn những gì nên làm.

Ở California, một phần của chỉ thị trước mà quý vị có thể sử dụng để chỉ định một người đại diện đưa ra các quyết định về chăm sóc sức khỏe được gọi là **Giấy Ủy Quyền Chăm Sóc Sức Khỏe**. Phần mà quý vị có thể truyền đạt những gì quý vị muốn thực hiện được gọi là **Hướng Dẫn Chăm Sóc Sức Khỏe Cá Nhân**.

## AI CÓ THỂ LÀM CHỈ THỊ TRƯỚC?

Quý vị có thể nếu quý vị từ 18 tuổi trở lên và có khả năng tự quyết định về y tế. Quý vị không cần một luật sư.

## TÔI CÓ THỂ CHỈ ĐÍCH DANH AI LÀM ĐẠI DIỆN CỦA TÔI?

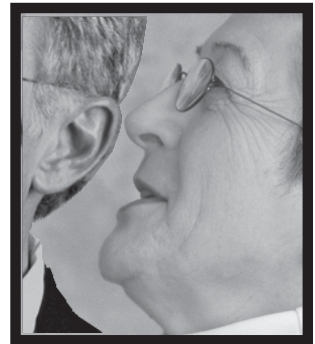
Quý vị có thể chọn một người thân đã trưởng thành hoặc bất kỳ người nào khác mà quý vị tin tưởng để phát biểu thay cho quý vị khi phải đưa ra các quyết định về y tế.

## KHI NÀO NGƯỜI ĐẠI DIỆN CỦA TÔI BẮT ĐẦU RA QUYẾT ĐỊNH VỀ Y TẾ CỦA TÔI?

Thông thường, một người đại diện chăm sóc sức khỏe sẽ chỉ đưa ra quyết định sau khi quý vị mất khả năng tự đưa ra quyết định. Nhưng, nếu quý vị muốn, quý vị có thể nêu trong **Giấy Ủy Quyền Chăm Sóc Sức Khỏe** rằng quý vị muốn người đại diện bắt đầu đưa ra quyết định ngay lập tức.

## LÀM THẾ NÀO ĐỂ NGƯỜI ĐẠI DIỆN CỦA TÔI BIẾT TÔI MUỐN GÌ?

Sau khi quý vị chọn người đại diện của mình, hãy nói chuyện với người đó về những gì quý vị muốn. Đôi khi rất khó đưa ra quyết định điều trị và sẽ thực sự hữu ích nếu người đại diện của quý vị biết quý vị muốn gì. Quý vị cũng có thể viết ra những mong muốn của mình trong bản chỉ thị trước.



## NẾU TÔI KHÔNG MUỐN CHỈ ĐÍCH DANH MỘT NGƯỜI ĐẠI DIỆN THÌ SAO?

Quý vị vẫn có thể viết ra mong muốn của mình trong chỉ thị trước mà không cần chỉ đích danh người đại diện. Quý vị có thể nói rằng quý vị muốn kéo dài cuộc sống của mình càng lâu càng tốt. Hoặc quý vị có thể nói rằng quý vị không muốn tiếp tục điều trị để kéo dài cuộc sống của mình. Ngoài ra, quý vị có thể bày tỏ mong muốn của mình về việc sử dụng thuốc giảm đau hoặc bất kỳ hình thức điều trị y tế nào khác.

Ngay cả khi quý vị chưa điền vào một văn bản **Hướng Dẫn Chăm Sóc Sức Khỏe Cá Nhân**, quý vị có thể thảo luận những mong muốn của mình với bác sĩ, và yêu cầu bác sĩ liệt kê những mong muốn đó vào hồ sơ bệnh án của quý vị. Hoặc quý vị có thể thảo luận về mong muốn của mình với các thành viên gia đình hoặc bạn bè. Nhưng có thể sẽ dễ dàng thực hiện theo mong muốn của quý vị hơn nếu quý vị viết chúng ra.